

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION COURSE: SOME TEACHING POINTS

Nesterova O.Yu.

National Mining University, Ukraine

Scientific and technical translation course is one of the most important disciplines in the educational program of translators. It usually consists of theoretical and practical components and is focused on the main skills of dealing with the texts of scientific and technical fields.

During their practical classes students often face lack of experience in translation of the definite types of texts and with poor examples of the proper translations.

We have tried to cope with the difficulties by means of providing students with various individual assignments based on research papers of scholars dealing with translations based on the proper pair of languages [1, 2, 3].

The task description may be as follows:

- provide a report containing the general information about the ways of translation of the language phenomenon;
- describe the most widespread translation mistakes;
- provide recommendations for translators on dealing with the definite language phenomenon translation;
- analyze the best and worst ways of the phenomenon rendering;
- compare your experience and the information provided in the paper;
- compare the recommendations from your textbook and the information provided in the paper.

Such activities enable solving the problems of theoretical knowledge improvement as well as analysis of bright examples for good or nonstandard translation solutions.

References

1. Бердник Л.В. Идиоматичные наименования деятеля/лица и трудности перевода/ Л.В. Бердник // Идеи. Поиски. Решения: материалы IX Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2015 г./Редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том 4.– Электрон. текстовые дан. - Мн.: БГУ, 2015.- Режим доступа: <http://elib.bsu.by> - Деп. в БГУ 22.01.2015, № 000406012016.-73с.
2. Бердник Л.В. Словообразовательная семантика идиоматичных наименований деятеля и проблемы перевода/ Л.В. Бердник // XI міжнар.наук-практ.конф." Wykształcenie I Nauka bez granic-2015. - V.9. - Филол науки.- Przemysl: Nauka i studia, 2015.- С.64-66.
3. Черкащенко О. М. Technical translation: choosing the right terms in the right context // НАУКОВА ВЕСНА 2014: Матеріали V-ї Всеукраїнської науково-технічної конференції студентів, аспірантів і молодих учених. – Д.: НГУ, 2014. – С. 34-36.